

**Idiomatik Portugiesisch–Deutsch**  
**Dicionário Idiomático Português–Alemão**



Hans Schemann · Idalete Dias

Idiomatik  
**Portugiesisch – Deutsch**  
Dicionário Idiomático  
**Português–Alemão**

BUSKE · SNAH

*Weitere Schemann-Idiomatiken:*

Hans Schemann • Paul Knight  
**Idiomatik Deutsch–Englisch**  
2., durchgesehene Auflage 2011. XXVIII, 1.253 Seiten  
ISBN 978-3-87548-615-5. Gebunden.

Hans Schemann • Alain Raymond  
**Idiomatik Deutsch–Französisch**  
2., durchgesehene Auflage 2011. XLVII, 1.235 Seiten  
ISBN 978-3-87548-618-6. Gebunden.

Hans Schemann • Beatrice Fenati • Giovanni Rovere  
**Idiomatik Deutsch–Italienisch**  
Unter Mitarbeit von Luisa Giacoma  
2., durchgesehene Auflage 2011. XXIV, 1.264 Seiten  
ISBN 978-3-87548-624-7. Gebunden.

Hans Schemann • Maria Luiza Schemann-Dias (†)  
Luisa Amorim-Braun • Teresa Hundertmark-Santos Martins  
Maria João Romero Dias Duque-Gitt • Helena Costa  
**Idiomatik Deutsch–Portugiesisch**  
Unter Mitarbeit von Anette Dirauf, Maria Augusta Pimenta,  
Filomena de Sousa-Möckel  
2., durchgesehene Auflage 2012. XXXIX, 1.228 Seiten  
ISBN 978-3-87548-626-1. Gebunden.

Hans Schemann • Carmen Mellado Blanco • Patricia Buján  
Nely Iglesias • Juan P. Larreta • Ana Mansilla  
**Idiomatik Deutsch–Spanisch**  
1. Auflage 2012. Ca. XXX, 1.260 Seiten  
ISBN 978-3-87548-628-5. Gebunden.

*Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek*  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie;  
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <<http://dnb.d-nb.de>> abrufbar.  
ISBN 978-3-87548-635-3

2., durchgesehene Auflage

Dieser Band ist eine Koproduktion der Verlage Helmut Buske und Snah Unipessoal Ed.

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 2012. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe und der Übersetzung, vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Satz: Idalete Dias. Druck und Bindung: Minhografe, Parada Tibães-Braga. Werkdruckpapier: alterungsbeständig nach ANSI-Norm resp. DIN-ISO 9706, hergestellt aus 100% chlorfrei gebleichtem Zellstoff. Printed in Portugal.

[www.buske.de](http://www.buske.de)

# INHALT

VORWORT .....	VI
EINFÜHRUNG.....	VIII
DAS ALPHABETISIERUNGSSCHEMA.....	XIV
I. Primäre Ordnung: die Kategorien	
II. Sekundäre Ordnung: der Ausdruck hat zwei oder mehrere Elemente/ Konstituenten derselben Kategorie	
III. Tertiäre Ordnung: es gibt mehrere oder sogar viele Ausdrücke mit demselben alphabetischen Stichwort/Leitwort	
IV. Generelle Regeln	

# ÍNDICE

PREFÁCIO .....	VII
INTRODUÇÃO.....	IX
SISTEMA DE ALFABETAÇÃO .....	XV
I. Sistema principal: as categorias	
II. Sistema secundário: quando a expressão tem dois ou mais elementos/constituientes da mesma categoria	
III. Regras complementares: quando várias expressões têm a mesma palavra de entrada	
IV. Regras gerais	

# VORWORT

Diese *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* ist der systematisch angelegte Umkehrband zur *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch*.

Nach dem portugiesischen Ausdruck kommt, unterstrichen, das deutsche Leitwort, das im deutsch-portugiesischen Ausgangsband (auf der ersten Ebene) die Alphabetisierung bestimmt; danach die deutschen Ausdrücke, die unter diesem Leitwort angeordnet sind.

Alle näheren Informationen zu den deutschen idiomatischen Ausdrücken – Stilebene, Ausdruck der Sprecherhaltung, kontextuelle Restriktionen, selten oder häufig, Neologismus oder Archaismus usw. – finden sich in der *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch*.

Außerdem bringt der Ausgangsband für jede Bedeutung jedes deutschen Ausdrucks ein Beispiel.

Mein aufrichtiger Dank gilt meiner Mitarbeiterin, *Frau Dr. Idalete Dias*: ohne ihr Engagement und ihren monatelangen Einsatz und ohne ihre Kompetenz im Umgang mit nicht ganz einfachen Computerprogrammen hätte dieser Umkehrband nicht fertiggestellt werden können.

## PREFÁCIO

Este *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* é a *inversão* – sistematizada – do *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português*.

Depois da expressão idiomática portuguesa vem, sublinhada, a palavra de entrada alemã que, no volume de partida alemão-português, orienta (a um primeiro nível) a alfabetização; a seguir, as expressões alemãs classificadas nesta entrada.

Todas as indicações mais detalhadas sobre as expressões alemãs – nível estilístico, atitude do falante quando usa a expressão, restrições contextuais, raro ou frequente, neologismo ou arcaísmo, etc. – encontram-se no *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português*.

Além disso, o volume de partida dá para cada significação de cada expressão um exemplo.

Agradeço sinceramente à minha colaboradora, a Sr.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Idalete Dias; pois sem o seu trabalho empenhado que se prolongou por vários meses, e sem a sua competência na computorização dum material bastante vasto (com programas bastante difíceis) esta «inversão» não teria sido possível.

# EINFÜHRUNG

Diese *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* ist der Umkehrband zur *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch*, der gleichzeitig im Helmut Buske Verlag, Hamburg, und in der Snah Unipessoal Ed., Guimarães, wieder neu herauskommt.

1. Das Buch geht aus von den (portugiesischen) *Äquivalenten*, die meine portugiesischen Mitarbeiter und ich *zu den deutschen idiomatischen Ausdrücken* erarbeitet haben.

2. Diese Äquivalente können *idiomatische Ausdrücke* - im strengen Sinn des Wortes - sein. Doch oft gibt es zu einem gegebenen Idiom einer Sprache in einer anderen Sprache keinen Ausdruck, der ihm entspricht. In diesem Fall gilt es, in der Zielsprache nach der «besten Äquivalenz» zu suchen. Das kann ein *modifizierter idiomatischer Ausdruck* sein; das kann ein *einfaches Lexem* sein; das kann *eine Paraphrase* sein. Und manchmal findet man überhaupt kein Äquivalent, mit dem man zufrieden ist. - Das hier präsentierte portugiesische idiomatische Material ist also zum Teil im strengen Sinn idiomatisch; zum Teil modifiziert es idiomatische Ausdrücke des Portugiesischen; zum Teil liegen die Verbindungen am Rande dessen, was man (noch) idiomatisch nennt; und zum Teil bringt es auch Einheiten, die nicht idiomatisch sind.

3. Aus (2) ergibt sich eine vielleicht eher negativ zu beurteilende und eine äußerst positive Folgerung: einerseits ist der hier präsentierte portugiesische idiomatische Wortschatz - systematisch gesehen - heterogen; anderseits *präsentiert dieses Buch - gleichsam auf einen Blick - die Schwerpunkte der portugiesischen Idiomatik*; «idiomatisch» jetzt in dem Sinn: «was eine - oder «die» - Sprache, in unserem Fall das Portugiesische, mit ihrem Lexembestand alles macht, um die Vielfalt der «Dinge der Welt» möglichst adäquat wiederzugeben. Man braucht nur Stichworte wie *coisa, mão* oder *palavra* aufzuschlagen, um einen Eindruck davon zu gewinnen, welch einen Reichtum an semantisch, syntaktisch und pragmatisch markierten Verbindungen es gibt.

4. Um bei der äußerst großen Vielfalt der Verbindungen die Übersicht nicht zu verlieren, wurde das Material *streng durchalphabetisiert*. Das Alphabetisierungsschema habe ich in

# INTRODUÇÃO

Este *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* é a inversão do *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português* que é reeditado simultaneamente na Editora Helmut Buske, Hamburgo, e na Snah - Editora Unipessoal. Uma inversão tem algumas implicações e consequências:

1. O livro *parte dos equivalentes* (portugueses) que os meus colaboradores portugueses e eu *atribuímos às expressões idiomáticas alemãs*.
2. Estes equivalentes podem ser *expressões idiomáticas* - no sentido rigoroso desta palavra. Mas muitas vezes não existe, para uma expressão duma determinada língua, uma expressão que lhe corresponda numa outra língua. Nestes casos trata-se de «descobrir», na língua de chegada, a «melhor equivalência possível». Pode ser *uma expressão idiomática modificada*; pode ser só *uma palavra*; e pode ser *uma perífrase*. E há casos em que não se encontra equivalente nenhum que satisfaça. - O material idiomático português aqui apresentado é, portanto, em parte idiomático no sentido rigoroso desta palavra; em parte, varia ou completa expressões idiomáticas portuguesas; em parte, está no limite daquilo que se costuma designar (ainda) de «idiomático», e em parte apresenta unidades não-idiomáticas.
3. (2) tem duas consequências - uma talvez um tanto «negativa», outra altamente «positiva»: por um lado, o léxico idiomático português aqui apresentado é, avaliado numa perspectiva «sistematica», um pouco heterogéneo; por outro lado, *este livro oferece-nos uma espécie de «vista panorâmica» ao mesmo tempo bastante completa, detalhada e variada da «idiomática portuguesa»* - «idiomático» agora no sentido: «referindo-se às ‘modificações’ semânticas, às ‘reestruturações’ sintácticas e às ‘estratégias’ pragmáticas duma língua - neste caso: do português - para conseguir exprimir a riqueza e a variedade ‘das coisas e dos fenómenos do mundo’». Basta ler o material reunido nas palavras de entrada *coisa*, *mão* ou *palavra* para ter uma noção desta «idiomaticidade».
4. Para que o leitor não se perca na multiplicidade das expressões idiomáticas, semi-idiomáticas e não-idiomáticas, procedeu-se a uma *rigorosa alfabetização* de todo o material.

dem Ausgangsband *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch* detailliert beschrieben. Am Ende dieser Einführung werden die Grundgedanken noch einmal resümiert.

5. Für das Deutsche gilt zunächst: das *unterstrichene Lexem* gibt das *Stichwort* an, unter dem die (deutschen) idiomatischen Ausdrücke in dem Ausgangsband stehen.

6. Bei sehr vielen portugiesischen idiomatischen Ausdrücken stehen mehrere deutsche *unterstrichene Einheiten*. Das bedeutet: zu mehreren deutschen Ausgangsidioms haben meine Mitarbeiter und ich *ein* identisches portugiesisches Äquivalent angegeben, das in diesem Band die Ausgangseinheit bildet. Oder, anders formuliert: *die deutschen Einheiten sind unter der Perspektive der portugiesischen Entsprechungs- bzw. Ausgangseinheit synonym*. Insofern bildet diese *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* auch eine Ergänzung zum Begriff der Synonymie, die in den einschlägigen Arbeiten zum Thema fast immer «vergessen» wird: eine einheitliche Bedeutungssphäre mehrerer Ausdrücke, die durch ihre - einheitliche - Äquivalenz in einer anderen Sprache gestiftet wird. Unter anderem für die Übersetzungstheorie bildet diese Perspektive eine sehr wichtige, bisher vernachlässigte Ergänzung.

7. Zu einigen deutschen idiomatischen Ausdrücken gibt es im Portugiesischen nur «Äquivalente», die wenig geläufig sind; im Grenzfall sind das sehr seltene Ausdrücke oder auch Umschreibungen, die nur unter dem Gesichtspunkt der Übersetzung aus dem Deutschen wirklich plausibel sind. Doch sind das, wie gesagt, Grenzfälle; denn wir haben uns bemüht, auch in den Fällen, in denen es im Portugiesischen keine geläufigen Entsprechungen zu den deutschen Ausgangseinheiten gibt, bei den Abwandlungen und Umschreibungen dem «idiomatischen Geist» des Portugiesischen - d.h. hier: der portugiesischen Sprache als «Idioma» - so nahe wie eben möglich zu kommen.

8. Die *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch* gibt zu jedem idiomatischen Ausdruck ein Beispiel. Ja, hat der Ausdruck mehrere Bedeutungen, habe ich für jede der zu unterscheidenden Bedeutungen ein eigenes Beispiel gegeben. *In diesem Beispielkontext fungieren die portugiesischen Entsprechungen – die hier die Ausgangseinheiten bilden.*

Dies ist bei der «Rückübersetzung» - die ja der Schritt vom Portugiesischen zum Deutschen in diesem Umkehrband darstellt - natürlich zu berücksichtigen. Es ist evident, daß die portugiesischen Einheiten in anderen Kontexten u.U. andere deutsche Entsprechungen haben.

Auch hier ergibt sich indessen eine eher negative und eine eminent positive Folgerung: *die Beschränkung der Äquivalente auf bestimmte Kontexte - ein Grundphänomen der Sprache* - wirkt bei einer «Rückübersetzung» u.U. restriktiv auf die Bandbreite der Variationsmöglichkeit der (angegebenen) Kontexte; *doch dafür findet man in dem gegebenen Beispielkontext für die portugiesische Einheit im Deutschen in der Regel die treffendsten Entsprechungen*, denn die Beispiele wurden ja gerade im Hinblick auf diese deutschen Einheiten gebildet.

Expliquei detalhadamente o sistema de alfabetação no *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português*; dá-se um resumo das ideias básicas deste sistema no fim desta introdução.

5. *Quanto ao alemão*, convém salientar primeiro: trata-se, na *palavra sublinhada*, da *palavra de entrada* em que estão reunidas e classificadas as expressões idiomáticas (alemãs) no volume de partida.

6. *Há muitas expressões portuguesas seguidas de várias palavras (alemãs) sublinhadas*. Isso significa: atribuímos, no volume alemão-português, a *várias expressões idiomáticas alemãs* (de que partimos), o *mesmo* equivalente português o qual representa neste volume a expressão de que se parte. Ou, dito doutra maneira: *na perspectiva da expressão (ou unidade) portuguesa equivalente naquele volume e unidade de partida neste, as expressões alemãs são sinónimas*. Neste aspecto, este *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* completa a ideia da sinónímia ao focar um ponto de vista que, nos estudos sobre este tema, se costuma «esquecer»: uma «esfera significativa» que integra várias expressões portanto, um hiperônimo e que é «criada» pela equivalência idêntica destas expressões numa outra língua. Este ponto de vista parece-me um «complemento» bastante importante também para a teoria da tradução.

7. Há expressões idiomáticas alemãs cujos «equivalentes» portugueses são pouco usados; em certos casos-limite, são até muito raros ou trata-se de perífrases que só são plausíveis quando se toma em conta o facto de se tratar duma tradução (do alemão). Mas isso são, como se disse, casos-limite; pois, tivemos todo o cuidado também nos casos em que o português não tem equivalentes correntes para as expressões alemãs em seguir, nas nossas «modificações» de expressões portuguesas existentes e nas nossas perífrases, «o espírito idiomático do português» o que quer dizer aqui: o «espírito» que faz da língua portuguesa um «idioma». (Os franceses falam neste caso do «génie de la langue»).

8. O *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português* dá um exemplo para cada expressão idiomática. Se uma expressão tem várias significações, dá até um exemplo para cada significação («semema»). É neste contexto, ilustrado pelos exemplos, que «funcionam» os equivalentes portugueses – que neste volume representam as expressões (ou unidades) de partida. Convém, evidentemente, tomar isso em consideração na «retroversão» da qual se trata na passagem do português para o alemão neste volume de inversão. É escusado salientar que as expressões portuguesas podem ter outros equivalentes alemães em outros contextos.

Também aqui, temos duas consequências, uma negativa, outra muitíssimo positiva: a *restrição da equivalência a determinados contextos*, um fenómeno básico da linguagem, é capaz de se fazer sentir ainda mais nos casos duma retroversão, de modo que a gama das possibilidades de variação do contexto (indicado) talvez seja menor; mas em compensação, encontram-se, para estes contextos ilustrados pelos exemplos, na grande maioria dos casos, os equivalentes (alemães) mais adequados - pois foi precisamente partindo destas expressões que se criaram os exemplos.

9. Den größten Reichtum dieser *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch bildet das überaus reiche, bis ins einzelne aufgeschlüsselte und trotzdem übersichtliche idiomatische Material des Portugiesischen*, das die «Verwandlungskraft» dieser Sprache eindrucksvoll belegt. Wenn «idiomatisch» einmal bedeutet: «zu einem idiomatischen Ausdruck gehörend und diesen auszeichnend», dann bedeutet es zum andern: «eine Sprache als ‘Idioma’, d.h. als ‘geprägte Einheit’ auszeichnend». In diesem Sinn ist dieses Buch ein Spiegel des Portugiesischen als einer «äußerst charakteristischen Sprache». Diesen Gedanken wird eine Studie, die ich in Arbeit habe, im einzelnen darstellen und belegen.

10. Wie aus den Ausführungen hervorgeht, ist die hier vorgelegte *IDIOMATIK Portugiesisch-Deutsch* selbstverständlich ein geschlossenes Buch für sich. Doch seinen ganzen Reichtum entfaltet sie erst, wenn man sie zusammen mit dem Ausgangsband *IDIOMATIK Deutsch-Portugiesisch* sieht.

Wer zum Portugiesischen weiteres Idiomatikmaterial sucht, sei auf die *Portugiesisch-deutsche Idiomatik* hingewiesen, die ich vor gut zwanzig Jahren mit meiner Frau erarbeitet habe und die jetzt auch über den *Buske Verlag* und über *Snah Unipessoal Ed.* zu bekommen ist. Hier findet der Benutzer zu jedem portugiesischen idiomatischen Ausdruck auch ein Beispiel und zusätzlich die deutschen Entsprechungen. Es braucht nicht eigens betont zu werden, daß alle hier vorgelegten Idiomatiken für jeden Portugiesen und für jeden am Portugiesischen Interessierten aufschlußreich, wenn nicht unentbehrlich sind, denn es sind die einzigen aktuellen auf dem Markt verfügbaren Bücher, die die heute in Portugal gebrauchten idiomatischen Ausdrücke lexicographisch-systematisch präsentieren und ihren Bedeutungsgehalt anhand von prägnanten Beispielen exemplifizieren. Die idiomatischen Ausdrücke und ihre Bedeutung erschließen sich jedem portugiesischen Benutzer - auch dann, wenn er kein Deutsch kann.

9. O verdadeiro valor deste *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* reside, no entanto, sobretudo, *no riquíssimo material idiomático português, ao mesmo tempo especificado nos seus detalhes e de compreensão fácil no seu conjunto*, um material que documenta, portanto, de forma impressionante, a «maleabilidade transformadora» da língua portuguesa. Se «idiomático» quer dizer, por um lado: «fazendo parte duma expressão idiomática, caracterizando-a», significa, por outro: «caracterizando uma língua como ‘idioma’, i.e. como uma ‘unidade de cunho próprio’». Visto nesta perspectiva, este livro é um espelho que apresenta o português como uma língua (muito) «sui generis». Um estudo que tenho entre mãos vai tentar desenvolver e demonstrar esta ideia.

10. Como este resumo mostra, o *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Português-Alemão* é, evidentemente, por si só, um livro «completo». Mas poder-se-á ainda tirar mais proveito dele quando usado em conjunto com o volume de partida, o *DICIONÁRIO IDIOMÁTICO Alemão-Português*.

Para quem estiver interessado em mais material idiomático da língua portuguesa, indico o *Dicionário idiomático português-alemão* que, há mais de vinte anos, elaborei com minha Mulher e que se pode adquirir agora também através das editoras *Buske* e *Snah Unipessoal*. Aqui, o utilizador encontra para cada expressão idiomática portuguesa um exemplo e o equivalente alemão. Escusado será dizer que os dicionários idiomáticos aqui em questão representam para os portugueses e para todos os interessados na língua portuguesa recursos imprescindíveis e indispensáveis, dado serem os únicos livros actualizados no mercado que apresentam as expressões idiomáticas actualmente em uso em Portugal de forma sistemática e ilustram o significado das mesmas através de exemplos claros. As expressões idiomáticas e seus significados são acessíveis ao utilizador português, mesmo quando este não domina a língua alemã.

# DAS ALPHABETISIERUNGSSCHEMA:

## I. Primäre Ordnung: die Kategorien:

Sie zählen in der Reihenfolge:

1. Substantiv
2. Verb
3. Adjektiv
4. Adverb
5. Pronomina, Interjektionen, Partikel, etc.

*jn in den Himmel heben  
blau machen, zu kurz kommen  
fertig sein, todmüde sein  
immer sachte voran!  
an und für sich, per se*

## II. Sekundäre Ordnung: der Ausdruck hat zwei oder mehrere Elemente/Konstituenten derselben Kategorie:

Es zählt:

1. bei der Nebenordnung der Elemente:  
das erste Elemente
2. bei der Unterordnung der Elemente:  
der Kern der (zusammengehörenden) Elemente (d.h. die syntaktisch höhere Ebene)

*hoffen und harren  
langsam, aber sicher  
voll und ganz*

*es nicht abwarten können, bis...  
immer sachte voran!  
per se*

Bei mehreren Substantiven zählt immer das erste.

## III. Tertiäre Ordnung: es gibt mehrere oder sogar viele Ausdrücke mit demselben alphabetischen Stichwort/Leitwort :

Es muß dann nach alphabetisch sekundär relevanten Idiomkonstituenten weiter differenziert werden. Hier gilt dann zunächst wieder die kategoriale Folge Substantiv - Verb - Adjektiv - Adverb

# SISTEMA DE ALFABETAÇÃO

## I. Sistema principal: as categorias:

Contam as categorias na seguinte ordem:

1. o substantivo
2. o verbo
3. o adjectivo
4. o adverbio
5. os pronomes, interjeições, partículas, etc.

*jn in den Himmel heben  
blau machen, zu kurz kommen  
fertig sein, todmüde sein  
immer sachte voran!  
an und für sich, per se*

## II. Sistema secundário: quando a expressão tem dois ou mais elementos/constituíntes da mesma categoria:

Conta:

1. Na relação de coordenação:

o primeiro elemento

*hoffen und harren  
langsam, aber sicher  
voll und ganz*

2. Na relação de subordinação:

o «núcleo» da expressão,  
quer dizer: o elemento de nível  
hierárquico/sintáctico superior.

*es nicht abwarten können, bis ...  
immer sachte voran!  
per se*

Quando a expressão tem mais do que um substantivo, conta sempre o primeiro.

## III. Regras complementares: quando várias expressões têm a mesma palavra de entrada:

Contam os restantes constituintes da expressão para estabelecer a ordem de entrada, funcionando outra vez o sistema das categorias: substantivo - verbo - adjectivo - advérbio.

1. Die Ausdrücke stehen in der Reihenfolge der sekundär relevanten Konstituenten:

*Die Hand in die Höhe strecken - jm die Hand zum Kuß reichen - jm (völlig freie Hand lassen usw.*

2. Zuerst kommen die Ausdrücke mit sekundär relevanten Gliedern vor dem Leitwort, danach die Ausdrücke mit sekundären Konstituenten hinter dem Leitwort:

*mit der flachen Hand etw tun - jm aus der Hand fressen.*

3. falls vor und hinter dem Stichwort sekundäre Elemente stehen, zählen nur die dahinter:

*jm eine hilfreiche Hand bieten - eine feste Hand spüren müssen*

#### IV. Generelle Regeln:

Alle Elemente zählen in der Form, in der sie im idiomatischen Ausdruck erscheinen (und nicht in einer sog. Grundform).

Daher die Reihenfolge: *seine/(die) (schützende) Hand von jm zurückziehen - seine Ausführungen/...mit einer/... Handbewegung begleiten - blutige Hände haben usw.*

*sein, haben, tun, Artikel, grammatische Ergänzungen u.ä. zählen nicht.*

1. A ordem de entrada segue a função secundária para a alfabetação, quer dizer: o primeiro sistema (principal) (I), válido para as palavras de entrada, funciona agora ao nível dos constituintes:  
*die Hand in die Höhe strecken - jm die Hand zum Kuß reichen - jm. (völlig) freie Hand lassen*, etc.
2. Primeiro vêm as expressões que têm constituintes relevantes para a alfabetação antes da palavra de entrada e depois as expressões em que estes constituintes aparecem depois da palavra de entrada:  
*mit der flachen Hand etw tun - jm aus der Hand fressen*
3. Nas expressões com constituintes relevantes (para a alfabetação) antes e depois da palavra de entrada, só contam aqueles que aparecem depois:  
*jm eine hilfreiche Hand bieten - eine feste Hand spüren müssen.*

#### IV. Regras gerais:

*Só conta para a alfabetação*, tanto no que se refere às palavras de entrada como no que se refere aos (restantes) constituintes (de função secundária para a alfabetação), a forma em que surgem efectivamente (e não uma assim chamada «forma básica»).

Dai a ordem: *seine/(die) (schützende) Hand von jm zurückziehen - seine Ausführungen/... mit einer/... Handbewegung begleiten - blutige Hände haben, etc.*

Não contam para a alfabetação os verbos «auxiliares» *sein, haben, tun, o artigo* (definido e indefinido) e outros «complementos» gramaticais e funcionais.



**Idiomatik Portugiesisch–Deutsch**  
**Dicionário Idiomático Português–Alemão**



# A

## A

**A, B e C** ≈ X: X, Y und Z *ugs*

**A, B ou C** ≈ X: Herr X und Frau Y *ugs*

## a

(querer/dever/...) (sempre) **vencer a dele** *fam* ≈ Meinung:

(immer) seine Meinung durchsetzen (wollen/müssen)

**andar/marchar/...** (só) **dois a dois/três a três/quatro a quatro/...** ≈ und: und zwei/drei und drei/vier und vier/... neben-einander/hintereinander hergehen/marschieren/. . . *form selten*

## à

à **Poe/Dickens/...** ≈ A: à la Poe/Dickens/E. T. A. Hoffmann/...

## abada

**dar uma abada a alg** *fam* ≈ schlagen: vernichtend schlagen

**dar uma abada fam /um banho fam /um baile a alg** *fam* ≈ machen: ganz schön/...) naß machen *sal*

**dar uma abada fam /um banho em alg** *fam* ≈ Pfanne: in die Pfanne hauen *sal*

**levar uma abada fam** ≈ werden: matsch werden *sal selten*

## abafar

**abafar qc** ≈ Decke: unter der Decke halten *ugs Neol selten* · totschweigen: totschweigen

**abafar fam /esconder qc/as coisas** ≈ Sand: Sand über etw. streuen *ugs selten*

## abaixar-se

**abaixar-se/baixar-se (diante de alg)** ≈ Knie: in die Knie gehen (vor jmd.)

## abaixo

**abaixo form** ≈ folgenden: im folgenden . . . *form*

**mais abaixo** ≈ nachstehenden: im nachstehenden . . . *form*

**estar (muito) abaixo de alg (em qc)** ≈ stehen: unter jmd. stehen · unterlegen: unterlegen sein (an etw.)

(gritar/exclamar/...) **abaixo o traidor/...** ≈ nieder: nieder mit . . . ! (rufen/schreien/. . .) *path*

## abalado

**ser abalado** ≈ Stoß: einen Stoß erleiden/erhalten/bekommen *form Selbstvertrauen u. ü.*

**ser/ficar abalado** ≈ wanken: ins Wanken kommen/(geraten)

**estar (um pouco) abalado** *n* ≈ angeknackst: angeknackst sein *ugs*

**estar psicologicamente/...** (muito) **abalado** ≈ angegriffen: nervlich/seelisch/... (sehr) angegriffen sein

**ficar abalado** *n* ≈ Knacks: einen Knacks kriegen/(bekommen) *ugs*

+ **ficar muito impressionado/abalado** ≈ Haut: unter die Haut gehen/(dringen) · Herz: ins Herz treffen *path*

## abalar

**abalar** ≈ Kehraus: den Kehraus machen *veralend selten*

**abalar (muito/...)** **alg** ≈ Gleichgewicht: aus dem Gleichgewicht bringen · Haut: unter die Haut gehen/(dringen)

**abalar/abater alg** ≈ Gemüt: schlägt/geht etw. aufs Gemüt

**abalar qc** ≈ Stoß: einem Stoß versetzen

**abalar o governo/...** ≈ Angeln: aus den Angeln heben (conseguir/...) **abalar/fazer vacilar as convicções/...** de alg/alg ≈ wanken: ins Wanken bringen

isso/... não basta *fam* é o suficiente para **abalar alg** *n/deitar* alg **abaixo fam** ≈ Seemann: das/etw. kann doch einen Seemann nicht erschüttern *sal oft dir. R*

já não há/existe nada que possa **abalar/afectar alg** *n* ≈ erschüttern: kann nichts mehr erschüttern *ugs*  
é preciso muito mais (e pior) para **abalar alg** *n/deitar alg abai-xo fam* ≈ Seemann: das/etw. kann doch einen Seemann nicht erschüttern *sal oft dir. R*

## abalo

**a amizade/o amor/...** **de alg sofre um abalo** ≈ Knacks: einen Knacks kriegen/(bekommen) *ugs* · Riß: einen Riß bekommen *Freundschaft/Liebe/...*

**a confiança/a convicção de alg/...** **sofre/sofreu/...** **um abalo** ≈ Schwanken: ins Schwanken geraten/(kommen) *Vertrauen/Überzeugung/. . . form*

## abanão

**dar um abanão/uma sacudida a alg** ≈ Stoß: einen Stoß geben *ugs selten*

**levar um abanão fam** ≈ Stoß: einen Stoß erleiden/erhalten/bekommen *form Selbstvertrauen u. ü.*

## abandonado

**estar abandonado** ≈ verwaist: verwaist sein/ein verwaistes Kind/eine verwaiste Wohnung/...

**sentir-se... abandonado** *n* ≈ gottverlassen: eine gottverlassene Gegend(. . .) /sich gottverlassen fühlen/. . . /wer ist/. . . denn so gottverlassen, . . . *ugs*

## abandonar

**abandonar alg** ≈ fallen: fallen lassen · hängen: hängen lassen (mit etw.) *ugs* · Kartoffel: fallen lassen wie eine heiße Kartoffel *ugs* · Regen: im Regen stehen lassen *sal* · Regen: in den Regen stellen *sal selten* · Stich: jn./etw. im Stich lassen

**abandonar qc** ≈ fallen: fallen lassen · Stich: jn./etw. im Stich lassen

**abandonar qc (os estudos/a profissão/...)** *n* ≈ Nagel: an den Nagel hängen *ugs*

**abandonar o emprego/...** *n* ≈ schmeißen: schmeißen *ugs Neol* (ter que) desistir de/abandonar todas as esperanças/... ≈ fahren: fahren lassen (müssen) *path*

**abandonar um ideal/...** ≈ werden: untreu werden

**renegar/abandonar os seus próprios ideais/princípios/...** ≈ werden: sich selbst untreu werden

**renegar/abandonar (uma religião/um grupo/...)** ≈ werden: abtrünnig werden *form*

**largar n/abandonar tudo** *n* ≈ Bord: alles/. . . über Bord werfen *path*

**deixar/abandonar tudo (assim como estava) e ir-se embora/fugir/...** ≈ liegen: alles liegen und stehen lassen (wie es ist) und weggehen/davonlaufen/. . . *form - path* · stehen: alles stehen und liegen lassen und abhauen/. . . *ugs*

## abandonar-se

**abandonar-se aos seus sentimentos/pensamentos/...** ≈ überlassen: sich seinen Gefühlen/Eindrücken/. . . überlassen

## abandono

**andar ao abandono** ≈ selbst: sich selbst überlassen/(sich selbst überlassen sein) · überlassen: (ganz) sich selbst überlassen sein

**deixar alg sozinho/ao abandono** ≈ selbst: sich selbst überlassen/(sich selbst überlassen sein)

**deixar qc ao abandono** ≈ überlassen: sich selbst überlassen

## abanões

**alg precisa/...** (de vez em quando/...) **de ser picado n /alg**

**que lhe dê uns abanões (a sério)** *n* ≈ Arsch; brauchen/(...), der einen (ab und zu/...) (richtig) in den Arsch tritt *vulg*

## abarrotar

**estar a abarrotar** *fam* ≈ rappelvoll: rappelvoll sein *ugs* · *voll*: brechend voll sein · *voll*: gepropft/gepreßt voll sein *Behälter/Raum/...* selten · *voll*: knüppeldick voll sein *ugs - path* selten · *voll*: voll bis obenhin sein *sal*

## abastecido

**estar (bem) abastecido de qc** *n* ≈ eingedeckt: reichlich eingedeckt sein mit etw. *ugs*

## abater

**abalar/abater alg** ≈ Gemüt: schlägt/geht etw. aufs Gemüt  
**abater alg (a tiro)** *n* ≈ Plan: platt-schießen/-fahren/... *ugs - sal*

## abater-se

**abater-se sobre alg** ≈ zusammenschlagen: über jn. zusammenschlagen *Unglück/Verhängnis/... path selten*

## abatido

**estar/andar muito/bastante/... em baixo/abatido** *n* /caído/deprimido *n* ≈ down: down sein *ugs Neol* · geknickt: ganz/ziemlich geknickt sein *ugs* · heruntersein: sehr/(...) heruntersein *ugs selten*

## ABC

**ainda estar no ABC** ≈ ABC: noch beim ABC (e-r S.) sein *form selten*

**ainda estar a aprender o ABC** ≈ ABC: noch beim ABC (e-r S.) sein *form selten*

## abdicando

**desistindo/abdicando/prescindindo de qc** ≈ Verzicht: unter Verzicht auf etw. *form*

## abdicar

**abdicar/prescindir de qc/renunciar a qc** ≈ Verzicht: Verzicht leisten auf etw. *form* · Verzicht: Verzicht über *form selten*

**poder abdicar/prescindir de qc/alg** ≈ verzichten: auf etw./(...). verzichten können

## abençoada

+ **qc não foi abençoada** ≈ Segen: auf etw. ruht kein Segen *path selten*

## abençoado

+ **o trabalho/... de alg não foi abençoado** ≈ Segen: auf js. Tun/Arbeit/... liegt kein Segen *path selten*

## aberta

**arranjar (sempre) uma aberta (para se escapulir/...)** ≈ Hintertürchen: (noch) ein Hintertürchen finden (durch das man entschlüpfen kann/...) *ugs*

**ser uma gente/... honesta/decente/aberta/desonestata/falsa/...** ≈ Schlag: ein ehrlicher/anständiger/offener/unehrlicher/falscher/... Schlag sein

## abertamente

**fazer qc abertamente/descaradamente/às claras** ≈ offen: ganz offen tun/sagen/erklären/...

## aberto

**ainda/... estar em aberto** ≈ offen: noch/wieder/... offen sein se..., isso/... ainda/... está em aberto *n* ≈ Preisfrage: ob/...) (das ist) (noch/...) die/eine Preisfrage *sal*

(ainda/...) **está em aberto se/como/quando/...** ≈ offen: es ist (noch/weiterhin/...) offen, ob/wie/wann/...

**ainda está por decidir/em aberto se...** ≈ offen: noch/wieder/... offen sein

+ **a questão ainda está em aberto** ≈ Akten: über etw. sind/waren/... die Akten (noch nicht) geschlossen *form*  
**estar (sempre/...) aberto/receptivo a qc** ≈ offen: für etw. offen sein

**estar aberto/receptivo a novas/... ideias/sugestões/... aquilo que vem da parte de alg** ≈ offen: gegenüber offen sein  
**estar aberto de par em par/escancarado** ≈ offen: sperrangelweit offen sein *Tür/Fenster/...*

**deixar qc em aberto** ≈ dahingestellt: dahingestellt sein lassen (ob ...) *form* - lassen: offen lassen/es ..., ob/wie/... Möglichkeit: die Möglichkeit offenlassen, daß ... *form*

**deixar um projecto/uma questão/um trabalho/... (por agora/...)** em suspenso/em aberto/pendente ≈ ruhen: ruhen lassen

**deixar em aberto que qc aconteça/...** ≈ Möglichkeit: die Möglichkeit offenlassen, daß ... *form*

(ter que) **ficar/permanecer em aberto/por esclarecer** ≈ bleiben: offen bleiben (müssen), ob/wie/wann/...

+ (ter que) **manter em aberto/suspenso se/como/quando/...** ≈ bleiben: dahingestellt bleiben (müssen), ob/wie/wann/... *form*

## abespinhado

**ficar (todo) abespinhado (com qc)** ≈ reagieren: sauer reagieren (auf etw.) *ugs*

## abismo

**abriu-se/... um profundo abismo entre alg e alg qc e qc** ≈ Riß: ein tiefer Riß klafft zwischen Menschen/Anschauungen/... *form - path*

**afundar-se no(s) abismo(s) (infernais)** rel raro ≈ Grube: in die/zur Grube fahren *poet - rel path veraltend selten*

**há um abismo entre ...** ≈ Welten: Welten liegen zwischen ... (und ...) /zwischen ... (und ...) liegen Welten *form - path* · Welten: und ... trennen Welten/Welten trennen ... (und ...) *form - path*

**há um abismo profundo entre as pessoas/os partidos/...** ≈ Riß: ein tiefer Riß geht durch das Volk/die Gruppe/... *form - path*

**há um profundo abismo a separar alg e alg qc e qc** ≈ Riß: ein tiefer Riß klafft zwischen Menschen/Anschauungen/... *form - path*

**abre-se/... um abismo/fosso (entre duas filosofias de vida/pessoas que já não se entendem/...)** ≈ Kluft: es tut sich eine Kluft auf (zwischen verschiedenen Anschauungen/Menschen, die sich nicht (mehr) verstehen/...) *form - path selten*

## abjurar

**abjurar (o seu credo)** *form* ≈ Glauben: vom Glauben abfallen *rel hist*

## aboletar

(ter que) **aboletar/aquartelar alg mil** ≈ Quartier: ins Quartier bekommen *mil veraltend selten*

## aboletar-se

**aboletar-se** ≈ Quartier: bei jm. Quartier beziehen/nehmen *veral tend selten*

## abolido

**ser abolido** *form* ≈ Wegfall: in Wegfall kommen *form selten Amtsdeutsch*

## abomina

+ **alg detesta/abomina/... (fazer) qc** ≈ Greuel: ist jm. ein Greuel *path*

## abonada

**ser bem abonada** ≈ Holz: (viel) Holz vor der Hütte/vor dem Haus/vor der Tür/vor der Herberge haben *sal*

**abono**

dizer qc em abono de alg *n* ≈ Ehre: sich/jm. etw. zur Ehre anrechnen *form*  
**em defesa/favor/abono de alg deve-se dizer que... form** ≈ Ehre: zu js. Ehre sei gesagt/muß gesagt werden/..., daß ...  
Ehrenrettung: zu js. Ehrenrettung sei gesagt/... *form*

**abordar**

tocar/abordar um problema/. . . só ao de leve/pela rama ≈ streifen: nur streifen

**abordou**

(ainda) não se abordou o assunto/(...) ≈ Wort: über etw. ist kein/noch kein/. . . Wort gefallen

**aborreça**

não deixes/deixe/. . . que isso/qc te/o/. . . aborreça ≈ verdrießen: laß es dich/Sie/. . . nicht verdrießen *form selten*  
não querer que alg aborreça alg mais com qc ≈ tun: nichts/nichts mehr zu tun haben wollen/(mögen) mit jm./etw.  
+ para que alg não aborreça n /mace n /incomode n /importune n /chateie mais alg ≈ schlagen: eh(e) ich mich(er/der Peter/. . . sich/. . .) schlagen lasse/(läßt/...) *ugs iron dir. R*

**aborreças**

não me aborreças *fam /maces fam /chateies/. . . com qc!* *fam* ≈ geh': geh'/geht/. . . mir (nur/blo) weg mit jm./etw.! *ugs · Hals:* bleib'/bleibt/. . . mir/uns/(ihm/. . .) vom Hals mit etw. *sal*

**aborrecer**

aborrecer/chatear alg! *fam* ≈ machen; böse machen *ugs*  
aborrecer alg (solenemente) ≈ Strich: gegen/(wider) den Strich gehen *ugs*  
fazer qc para aborrecer alg ≈ Hohn: zum Hohn (etw. tun) *form selten*  
deixar de chatear/aborrecer alg *n* ≈ Ruhe: keine Ruhe geben/(einem/jm. keine Ruhe geben/endlich/. . . Ruhe geben) *ugs*  
não te deixes/se deixe/. . . aborrecer por isso/qc ≈ verdrießen: laß es dich/Sie/. . . nicht verdrießen *form selten*  
(não querer/gostar de/...) aborrecer alg com certas questões/certos problemas/. . . ≈ herantragen: an jn. herantragen *form*

**aborrecida**

ser uma pessoa muito aborrecida ≈ Schlaftablette: eine richtige/. . . Schlaftablette (sein) *ugs*

**aborrecido**

estar aborrecido/zangado ≈ verschnupft: verschchnupft sein  
estar (tão) zangado *n /irritado n /chateado/aborrecido n* ≈ sauer: sauer sein (auf jn.) *ugs*  
alg faq qc (só/. . .) porque está aborrecido/não tem que fazer ≈ Langeweile: aus Langeweile tun  
não estejas/estejam/. . . zangado(s)/aborrecido(s) comigo ≈ gut: sei/seid/(. . .) mir wieder gut! *form*  
ser aborrecido *n /chato que se farta fam /até dizer basta fam* /até não poder mais ≈ gähnen: zum Gähnen langweilig sein *sal*  
alg está aborrecido porque não sabe o que há-de fazer ø ≈ Langeweile: Langeweile haben

**aborrecimento**

morrer de tédio/aborrecimento ≈ Tod: sich zu Tode langweilen *form - path*

**aborrecimentos**

(não) (ter) (senão/. . .) (os/as maiores) aborrecimentos/chatices *(com alg/qc)* ≈ Ärger: Ärger und Verdrüß (haben) (mit jm./etw.) *path*

ter as maiores chatices *fam /os maiores aborrecimentos (com alg/qc)* *fam* ≈ Pest: sich die Pest an den Hals ärgern *sal - path*  
fazer qc para não ter aborrecimentos *n* ≈ Friede: um des lieben Friedens willen etw. tun *ugs*

**abortar**

abortar *n form* ≈ Abgang: einen Abgang haben *ugs*

**aborto**

ter um aborto *n form* ≈ Abgang: einen Abgang haben *ugs*  
ir fazer um aborto *n /desmancho fam* ≈ Kind: sich ein Kind weg machen lassen *sal - euphem veraltet selten*  
ser um aborto da natureza ≈ Ausgeburt: eine Ausgeburt der Hölle *path veraltet selten*

**abracadabra**

abracadabra ≈ Hokuspokus: Hokuspokus fidibus (dreimal schwarzer Kater) *scherzh Zauberformel mit entsprechenden Geschen* · Hokuspokus: Hokuspokus verschwindibus *scherzh*

**abraçadinhos**

estarem abraçados/abraçadinhos (um ao outro) ≈ Armen: sich in den Armen liegen

**abraçados**

estarem abraçados/abraçadinhos (um ao outro) ≈ Armen: sich in den Armen liegen

**abraçar**

abraçar e beijar alg ≈ herzen: herzen und küssen *form - path veraltet selten*  
ser capaz de abraçar (e beijar) toda a gente ≈ Welt: könnte die ganze Welt umarmen (vor Glück/Freude/. . .) *path*

**abraços**

levar alg (com beijinhos/carícias/abraços/. . .) *fam* ≈ machen: kirre machen *veraltet selten*  
(com) abraços e beijos/beijinhos do teu . . ./da tua . . . ≈ Gruß: Gruß und Kuß, Dein . . . *ugs Briefschluß*

**abrandar**

não abrandar *n* ≈ lassen: nicht locker lassen *ugs*

abrandar (o ritmo/. . .) *n* ≈ gehen: es langsamer gehen lassen *ugs*

**Abrantes**

em Abrantes tudo como dantes *fam* ≈ alten: es bleibt alles beim alten

**abreviar**

(para) abreviar ≈ machen: es kurz machen oft: ich will es . . . um es . . .

**abrigar**

abrigar mil irón ≈ Deckung: volle Deckung! *mil od. iron* (não/nem) ter (um sítio) onde se abrigar *n* ≈ Dach: kein/(ein) (schützendes) Dach über dem Kopf haben *ugs*

**abrigar-se**

abrigar-se ≈ Deckung: in Deckung gehen · Deckung: volle Deckung nehmen *mil*

**abriço**

dar/oferecer guarida/abriço a alg ≈ Obdach: Obdach gewähren *veraltet* · Unterschlupf: Unterschlupf bieten *form*  
estar sem casa/abriço ≈ obdachlos: obdachlos sein *form*  
ficar sem abriço ≈ werden: obdachlos werden *form*  
procurar abriço *n* ≈ Dach: ein schützendes Dach suchen *form* · Deckung: volle Deckung nehmen *mil*

**abrir**

abrir qc (concerto/torneio/. . .) ≈ Auftakt: den Auftakt machen (bei etw.)

**num abrir e fechar de olhos** ≈ Nu: im Nu/(in einem Nu) *ugs* · *rips*: und rips, raps war der Teller/die Schüssel/. . . leer/. . . *ugs* *lautmal*

+ **fazer qc num instante/rápido/abrir e fechar de olhos** ≈ Handgriff: das/(etw.) ist nur ein Handgriff (für jn.)

**qc faz-se/arranja-sel/ . . . num abrir e fechar de olhos/num instantinho n /enquanto o diabo esfrega um olho/ . . .** ≈ Griff: mit einem Griff getan/gemacht sein *ugs*

**fazer/tratar/de/arranjar/ . . . qc num abrir e fechar de olhos fam /num instantinho/enquanto o diabo esfrega um olho fam l . . .** ≈ Griff: mit einem Griff tun/erledigen/machen

**conseguir/ . . . qc de um dia para o outro n /enquanto o diabo esfrega um olho/num abrir e fechar de olhos/num instante/ . . . n** ≈ Tour: auf die schnelle Tour etw. deichseln/hinkriegen/. . . *ugs*

**o tempo passou(-se)/ . . . num abrir e fechar de olhos fam /num instante/instantinho** ≈ umsehen: im Umsehen war der Termin verstrechen/. . . *form* selten

**ir a abrir (sempre) a 160/ . . . km à hora fam** ≈ Sache: mit 160/. . . Sachen über die Autobahn/. . . heizen *sal*

**não se abrir a qualquer um** ≈ Veilchen: blüht wie ein Veilchen (im Moose/im Verborgenen) *form* selten

## abrir-se

**abrir-se com alg** ≈ Herz: sein Herz ausschütten *path* · Herz: sein Herz öffnen/(eröffnen/aufschließen) *form* · Innere: sein Inneres öffnen *form*

**(ter que) abrir-se (com alg)** ≈ Herzen: sich etw. vom Herzen reden (müssen) *selten*

**abrir-se com alg e pedir-lhe conselho/ . . .** ≈ Vertrauen: ins Vertrauen ziehen *form*

## absolutamente

**absolutamente** ≈ Fall: auf jeden Fall · rech: ganz recht!

**concordar/ . . . plenamente/inteiramente/absolutamente com alg** ≈ voll: voll und ganz Recht geben/zustimmen/. . . *path*

**ser absolutamente/cem por cento honesto/ . . .** ≈ durch: durch und durch sein/ein durch und durch . . . sein/ein . . . durch und durch sein

## absolver

**absolver alg** ≈ Absolution: jm. die Absolution erteilen *rel* selten · freisprechen: jn. (von etw.) freisprechen

## absolvição

**dar a absolvição a alg** ≈ Absolution: jm. die Absolution erteilen *rel* selten

## absorto

**fazer qc (completamente) absorto/distraído** ≈ Gedanke: (ganz) in Gedanken etw. tun

## absorvido

**estar totalmente absorvido por qc n** ≈ Kopf: den Kopf voll haben mit/(von) etw. *ugs*

## abster-se

**abster-se** ≈ Stimme: sich der Stimme enthalten *form*

**abster-se do álcool/ . . .** ≈ Enthaltsamkeit: sich in Enthaltsamkeit üben *iron*

## abstinência

**praticar abstinência raro** ≈ Verzicht: Verzicht üben *form* selten

**viver em abstinência form** ≈ Enthaltsamkeit: sich in Enthaltsamkeit üben *iron*

## abstracto

**estar (completamente) abstracto** ≈ Gedanke: in Gedanken versinken oft: (ganz) in Gedanken versunken (sein)

## absurdo

**qc é um absurdo n /um perfeito disparate n** ≈ Krampf:

das/etw. ist der absolute Krampf *ugs Neol* · Sinn: ohne Sinn und Verstand sein/tun/. . . *ugs* · Unsinn: lauter Unsinn

**qc é um absurdo/é um absurdo, esperar que . . .** ≈ Unding: ist ein Unding/es ist ein Unding, zu . . . daß . . ./. . . *ugs* - *path*

## abundância

**há qc em abundância/à farta fam /aos montes fam** ≈ Bedarf: über Bedarf vorhanden sein/. . . *form* · Hülle: es gibt etw./(jn.)/ . . . in/(die) Hülle und Fülle/(die Hülle und Fülle); jn./etw. . . haben/finden/. . .

**ter de tudo em abundância n** ≈ Scheuer: die Scheuer voll haben (von etw.) *ugs* selten eher süddit

**viver na abundância** ≈ Made: wie die Made im Speck sitzen *ugs* veraltet selten · Überfluß: im Überfluß leben *form* · Überfluß: im Überfluß schwelgen *path*

## abusar

**(ser) alg de quem toda a gente abusa n /faz pouco fam /tropa n** ≈ Waschlappen: ein (alter/richtiger/. . .) Waschlappen (sein) *sal*

## abusar

**abusar (demais)** ≈ Bogen: den Bogen überspannen · Fuß: das Faß zum Überlaufen bringen *ugs* - *path* · Schraube: die Schraube überdrehen *ugs* selten · Spitze: auf die Spitze treiben

**(com qc) abusar** ≈ Karte: seine Karte überreizen (mit etw.)

**abusar de alg/qc n** ≈ Kopf: auf dem Kopf herumtanzen/herumtrampeln) *ugs* · Mißbrauch: Mißbrauch treiben mit etw./(jm.) *form* · Schindluder: Schindluder treiben mit jm./etw.) *ugs* *path*

**estar a abusar** ≈ herausnehmen: sich viel/allerhand/zu viel/. . . große Frechheiten/. . . herausnehmen

+ **estás/ . . . a abusar!** *farm* ≈ Gemütlichkeit: da hört (sich) (aber/doch) die Gemütlichkeit auf! *sal*

**ainda que/ . . . , não podes/pode/ . . . abusar de alg n** ≈ Kopf: auch wenn/ . . . , dann/ . . . kann er/können die/. . . ihr/dem Peter/den/andern/. . . (noch lange/. . .) nicht/. . . auf den Kopf spucken *sal*

## abusaste

**abusaste/abusou/ . . .** ≈ Konto: sein Konto bei jm. überzogen haben (mit etw.) *ugs*

## abuse

**não deixar/permitir que alg abuse de alg n /trate alg abaixo de cão** ≈ anpinkeln: ich läß mich/er/der Peter läßt sich/. . . von jm. (doch) nicht anpinkeln *sal*

## abuso

**isso/qc é um abuso/desaforo/atrevimento/uma pouca vergonha** ≈ Zumutung: das/etw. ist eine Zumutung

**cometer um abuso com qc/alg** ≈ Mißbrauch: Mißbrauch treiben mit etw./(jm.) *form*

**pôr fim a/combatir este/ . . . abuso** ≈ Unwesen: dem Unwesen steuern *form* - *path* selten

## abutres

**cair sobre alg como abutres** ≈ Hyänen: sich wie die Hyänen auf jn./etw. stürzen *path* selten

## acaba

**isso/qc nunca mais acaba** ≈ hört: das/etw. hört (überhaupt/gar) nicht mehr auf · Schlauch: ein (richtiger/. . .) Schlauch sein *Zimmer u. ä.* *ugs*

**receber convites/dizer asneiras/ . . . que nunca mais acaba(m)!** *n* ≈ Band: am laufenden Band · Unzahl: eine Unzahl von . . . *path*

**chuva/ . . . que nunca mais acaba** ≈ Ende: ohne Ende

**há qc aos montes/às carradas/que dá para uma casa de família/à farta/que nunca mais acaba/até dizer chega** ≈ Menge: es gibt/. . . etw. (noch/. . .) die Menge *ugs*

**ter dinheiro por uma pá velha/a dar com um pau/que nunca mais acaba** ≈ Geld: Geld wie Heu haben ugs  
**qc acaba (definitivamente) com a confiança/cooperação/...** ≈ Tod: ist der Tod des Vertrauens/der/jeder Zusammenarbeit/... path

**acabada**

**estar acabada n pat** ≈ Fregatte: eine abgetakelte Fregatte (sein)  
sal selten  
**ter qc feita/acabada/terminada** ≈ haben: hinter sich haben  
**qc devia ter sido feita/acabada/...** há muito ≈ Nagel: auf/(unter) den Nägeln brennen *Arbeit/Verpflichtung/...*

**acabinho**

**um engenheiro/médico/...** **acabinho de sair n /fazer** ≈ frischgebackener: ein frischgebackener Diplomingenieur/Malermeister/Assistenzarzt/... ugs

**acabado**

**estar (totalmente/...) acabado/gasto** ≈ verbraucht: verbraucht sein  
**estar (completamente) arrumado fam /acabado fam** ≈ ausgebrannt: ausgebrannt sein  
+ alg está acabado/perdido ≈ Schluß: mit jm. ist Schluß  
**estar n /ficar definitivamente acabado n** ≈ fix: fix und fertig sein ugs

+ está tudo acabado ≈ Schluß: Schluß (mit ...) ! ugs  
**ter feito/acabado qc** ≈ haben: hinter sich haben  
**ter acabado de fazer qc** ≈ haben: hinter sich haben  
**ter (finalmente/...) acabado n** ≈ Bühne: über die Bühne sein ugs · vorüber: vorüber sein

já ter acabado qc ≈ durch: durch sein  
já ter terminado/acabado/... há muito tempo/... n ≈ ex: ex sein ugs

+ ter morrido/acabado para alg ≈ ausgehakt: bei jm. hat es ausgehakt ugs

**depois de tudo acabado n /terminado n /decidido n** ≈ festum: post festum geh

**ser um tipo/...** **acabado/que não tem conserto** ≈ abgefahren: ein total/... abgefahrener Typ/... sein ugs Neol  
**ser um malandro/vigarista/idiota/...** **acabado** ≈ ausgekochter: ein ausgekochter Betrüger/... (sein) ugs · ausgemacht: (ein) ausgemachter Dummkopf/Strolch/Filou/Unsinn/... (sein) · dran: da ist/war alles dran ugs

**ser um disparate/...** **acabado** ≈ ausgemacht: (ein) ausgemachter Dummkopf/Strolch/Filou/Unsinn/... (sein)

**não é/sé ... bem acabado!** fam ≈ Geistern: du bist(er) ist/die Frau Meier ist/... wohl von allen guten Geistern verlassen! sal  
**estar acabado e mais que acabado** ≈ aus: aus und vorbei sein path

(já/...) **estar completamente/...** **acabado fisicamente** ≈ Ruine: eine (richtige/...) Ruine (sein) sal selten

**ter que ter feito/acabado/...** qc há muito ≈ Nagel: auf/(unter) den Nägeln brennen *Arbeit/Verpflichtung/...*

**se tu fizeres/vocês fizerem/(ele fizer/...)** isso/... **acabou-se a nossa amizade/relação n /(...) /está tudo acabado entre nós ≈ Leute: wenn du/ihr/(sie/...) das/... tust/tut/..., (dann) sind wir geschiedene Leute! ugs**

**acabam**

**receber candidaturas/ofertas/...** **/ter namorados/...** **que nunca mais acabam/que dão para uma casa de família** ≈ retten: sich nicht/kaum noch zu retten wissen/retten können vor so viel(en) Menschen/Dingen/Arbeit/... ugs

**ter passagens/partes maçudas que se arrastam/que nunca mais acabam** ≈ Länge: Längen haben *Roman u. ä.*

**acabando**

**ir-se acabando** ≈ zusammenschmelzen: zusammenschmelzen · zusammenschrumpfen: zusammenschrumpfen ugs

**acabar**

**acabar** ≈ Schluß: Schluß machen (mit jm./etw.)  
**acabar** ≈ Ende: zu Ende sein · um: um sein  
**acabar qc** ≈ Abschluß: zum/zu einem Abschluß bringen *form* · Ende: zu Ende bringen *form* · fertig: mit etw./jm.) fertig sein · fertigmachen: fertigmachen · fertigwerden: mit etw./jm.) (nicht) fertigwerden · zuendeführen: zuendeführen

**conseguir acabar qc** ≈ kriegen: fertig kriegen/(bekommen)  
(não) conseguir fazer/levar a cabo/acabar qc ≈ kommen: mit jm./etw. zurande kommen · Pott: mit jm./etw. (nicht) zu Potte kommen ugs

+ **ter que fazer/acabar qc** (depressa/rapidamente/...) ≈ Nagel: auf/(unter) den Nägeln brennen *Arbeit/Verpflichtung/...*

**acabar/terminar/...** um dever/trabalho/uma tarefa/... ≈ bringen: hinter sich bringen

**estar a acabar(-se)** ≈ Ende: zu Ende gehen  
**mais um, para acabar** ≈ Abgewöhnen: noch einen zum Abgewöhnen (trinken) ugs iron

**nunca mais acabar** ≈ Ende: kein Ende nehmen  
**nunca mais (conseguir) acabar (com qc)** ≈ Ende: kein Ende finden (können) (mit etw.)

e assim por adiante/... até nunca mais acabar ≈ Endlose: und so weiter/... bis ins Endlose path selten

**terminar/acabar bem/mal/mais uma vez de modo satisfatório/...** ≈ ausgehen: gut/schlecht/noch einmal glimpflich/... ausgehen · ausgehen: dumm/... ausgehen ugs · Ende: ein böses/schlimages/...) Ende nehmen *form*

**acabar com alg fam** ≈ Boden: den Boden unter den Füßen wegziehen selten · Klinge: über die Klinge springen müssen ugs · machen: alle machen sal selten · Rückgrat: das Rückgrat brechen/beugen) oft Perf. · Schlag: einen vernichtenden Schlag gegen jn. führen ugs path · Seite: auf die Seite schaffen · Wurm: wie einen Wurm zerteilen *form* - path veraltend selten

**parar/acabar com qc** ≈ Ende: mit etw. ein Ende machen · machen: unschädlich machen sal · machen: zunächts machen Pläne/Hoffnungen/... form · Sack: den Sack zubinden/(zumachen) ugs selten · Schluß: Schluß machen (mit jm./etw.) · sein: sein lassen ugs · Welt: aus der Welt schaffen

**acabar por completo com um povo/...** ≈ Stumpf: mit Stumpf und Stiel ausratten/(vernichten/ausreißen) *path*

**acabar com os mal-intendidos/abusos/...** n ≈ Axt: die Axt an Mißständel/... legen ugs - path selten

**acabar/terminar com o medo/a onda de azar/...** ≈ Bann: den Bann brechen

**acabar completamente com uma cidade/a oposição/...** n ≈ Erboden: dem Erdboden gleichmachen · Erboden: vom Erdboden wegrasieren sal selten

**acabar com um governo/...** ≈ hinwegfegen: über jn./etw. hinwegfegen ugs

**acabar com as atividades/...** de alg ≈ Handwerk: das Handwerk legen

**acabar de ler/escrever/traduzir/...** qc ≈ Ende: zu Ende lesen/schreiben/übersetzen/...

**acabar por se resolver a fazer qc** ≈ durchringen: sich dazu durchringen, etw. zu tun/sich zu etw. durchringen

**afinal acabar por fazer qc** ≈ zuguterletzt: zuguterletzt doch/doch noch/dann doch/schließlich doch/dann/... etw. tun

(depois de pensar muito no caso) **acabar por fazer qc** ≈ durchringen: sich dazu durchringen, etw. zu tun/sich zu etw. durchringen

**acabar qc depressa** ≈ fertigwerden: mit etw./jm. schnell fertig werden

**acabar n /terminar tudo n /o namoro com alg n** ≈ Schluß: Schluß machen (mit jm./etw.)

**acabar (de vez) com alg/qc fam** ≈ Garaus: den Garaus machen *path*

**acabar zangados** ≈ Bösen: im Bösen auseinandergehen *form*

**um nunca acabar de gente n** ≈ Beine: alles, was Beine hat ugs

## acabo

**eu acabo contigo/...** indel ≈ kalmachen: kalmachen oft: ich mach' dich . . .! sal

## acobou

**qc acabou** ≈ alle: alle sein

**qc ainda não acabou/terminou** ≈ läuft: läuft noch

+ **para alg alg acabou/morreu** ≈ quitt: mit jm. (wieder) quitt sein ugs

+ **para alg acabou qc fam** ≈ mitmachen: viel/allerhand/nichts/ . . . mitmachen (müssen)

+ **a coisa acabou (definitivamente/de uma vez para sempre)** ≈ Schluß: Schluß (mit . . .) ! ugs

+ **alg acabou fam /morreu fam /deixou de existir para alg** ≈ fertig: mit etw./jm. fertig sein

+ **qc acabou para alg** ≈ verloren: für jn./etw. verloren sein

. . . mas/e (isso) ainda não foi tudo/acabou ≈ genug: damit (noch) nicht genug, . . ./((und/aber/doch/. . .) nicht genug damit, . . .) form

(já) **passou/acobou** ≈ vorbei: vorbei sein

**acobou fam** ≈ bleiben: es bleibt dabei (daß . . .) · Zapfenstreich: um . . . Uhr/jetzt/. . . ist Zapfenstreich

**acobou!** ≈ davon: nichts mehr davon! · genug: genug davon! . . . nichts: nichts mehr von . . ./davon!

**qc acabou(-se)** ≈ aus: es ist aus mit jm./etw. (für jn.)

(com alg) **acobou(-se)** ≈ Ebbe: bei jm. ist Ebbe (mit etw.) ugs selten

**agora chega/acabou!** ≈ reicht's: jetzt reicht's (mir/meinem Vater/. . .) (aber) (langsamt/. . .) ! ugs

**agora/se . . . (então) acabou(-se)**! fam ≈ Bock: jetzt/wenn . . . dann/. . . ist der Bock (aber) fett sal Neol

. . . e **acobou/acabou-se!** ≈ basta: und damit basta! ugs · hat: und damit hat sich's! ugs

+ **entre alg e alg acabou** ≈ quitt: mit jm. (wieder) quitt sein ugs

+ **qc/os planos de alg/. . . nunca deu/deram/acabou/acabaram**

**por não dar em nada** ≈ wird: aus etw. wird etwas/nichts/eine große Sache/(allerhand/viel)/. . .

**acobou/terminou a onda de azar/. . .** ≈ Bann: der Bann ist gebrochen

## acobou-se

**acobou-se** ≈ bleiben: es bleibt dabei (daß . . .) · Ofen: der Ofen ist aus/für jn./jetzt ist/dann ist/war der Ofen aus/wenn . . ., (dann) ist der Ofen aus (für jn.) sal · Schluß: Schluß! ugs · Schluß: Schluß (mit . . .) ! ugs · Spiel: das Spiel ist aus **agora chega/acabou-se!** ≈ hierher: bis hierher und nicht weiter! **agora/. . . acabou-se qc** ≈ Schluß: jetzt/dann/. . . ist Schluß (mit etw.) ugs

+ **agora acabou-se** ≈ fällig: bei jm. ist mal wieder/. . . eine Tracht Prügel/. . . fällig ugs

**não o/. . . apoi/o/. . . mais - acabou-se!** ≈ Zeit: die längste Zeit etw. getan haben/geherrscht haben/. . . sal

**isto/qc/. . . é assim e acabou-se/pronto!** ≈ so: das/etw. ist so und nicht anders/wird . . . gemacht/. . . ugs

**isto/qc/. . . faz-se assim e acabou(-se)/pronto!** ≈ so: das/etw. ist so und nicht anders/wird . . . gemacht/. . . ugs

**com alg acabou-se** ≈ Schluß: bei jm./was jn. angeht/. . . ist Schluß (mit jm./etw.) ugs

**comigo acabou-se (estou (totalmente/. . .) arrebentado/exaus-to)** ≈ Schluß: mit jm. ist Schluß

(e) **com isto/isso, ponto final/acabou-se** ≈ bezahlt: damit bist du/ist (der) Karl/. . . bezahlt! ugs

**e depois/. . . acabou-se** ≈ Schluß: jetzt/dann/. . . ist Schluß (mit etw.) ugs

. . . **mas depois (pronto) acabou-se** ≈ hat: und damit hat sich's (dann) auch! ugs

**e acabou-se fam** ≈ Laube: (und) fertig ist die Laube! sal · Sache: (und) damit ist die Sache erledigt · Schluß: und damit Schluß! ugs

**entre A e B acabou-se** ≈ aus: es ist aus zwischen A und B

**por hoje/agora/. . . é tudo/acobou-se/chega!** ≈ wär(e): das wär's für heute/jetzt/. . . ! ugs

**pronto, acabou-se!** ≈ Bart: der Bart ist ab ugs selten (se . . .) então **pronto, acabou-se** ≈ Bart: dann ist der Bart ab ugs

**acobou-se o que era doce/bom!** ≈ Herrlichkeit: aus und vorbei mit der Herrlichkeit! ugs -form selten

**acobou-se a boa vida n/o divertimento/. . . n** ≈ Herrlichkeit: aus und vorbei mit der Herrlichkeit! ugs -form selten

## acagaçado

**estar todo fam /completamente acagaçado fam** ≈ Hose: die Hose(n) gestrichen voll haben vulg

**alg (ainda/. . .) fica cheio de cagaço/todo acagaçado só de pensar em qc/. . .** ≈ Hemd: macht sich noch/(doch/. . .) ins Hemd (vor Angst/. . .) sal

## açaimo

**pôr um açaimo/aloquete/uma rolha na boca a alg** ≈ Maulkorb: einen Maulkorb anlegen/(umbinden/umhängen) ugs

## acalmam-se

**as coisas acalmam-se (outra vez)** ≈ Welle: die Wellen glätten sich (wieder)

## acalmar

**acalmar alg** ≈ Ruhe: Ruhe stiften form

**dizer qc (só) para sossegar n /tranquilizar n /acalmar n /não assustar n l/. . . alg** ≈ Beruhigungsspiele: eine Beruhigungsspiele verabreichen ugs

**acalmar-se** ≈ Fassung: die/seine Fassung wiedergewinnen

**acalmar-se** ≈ Luft: die Luft rauslassen oft Imp ugs selten · Palme: von der Palme (wieder) herunterkommen sal selten

**alg tem que descarregar fam /se acalmar!** ≈ Luft: muß mal Luft ablassen sal

## acalma-te

**acalma-te lá/acalmem-se lá!** n ≈ Luft: laß mal/laßt mal/. . . Luft ab! sal

## acamado

**ficar acamado n** ≈ Bett: ans Bett gefesselt sein/(jn. ans Bett fesseln) path

## açambarcar

**açambarcar alg qc fam** ≈ Beschlag: mit Beschlag belegen

**açambarcar qc** ≈ Beschlag: in Beschlag halten · Beschlag: in Beschlag nehmen · bunkern: bunkern sal ugs

**açambarcar tudo o que se pode/. . . fam** ≈ geiern: alles mögliche/. . . geiern sal Neol

## acampado

**estar alojado/acampado em qualquer sítio/casa de alg** ≈ Quartier: bei jm. im Quartier liegen mil form selten

## acampamento

**arranjar alojamento/acampamento (para tropas/. . . )** ≈ Quartier: in Quartier legen mil veraltend selten

**(ter que) arranjar/dar alojamento/acampamento a soldados** ≈ Quartier: ins Quartier bekommen mil veraltend selten

**levantar (o) acampamento** ≈ Zelte: die/seine Zelte abbrechen ugs

## acampar

**acampar** ♂ ≈ Lager: ein/dassein Lager aufschlagen

**aqui está-se bem/. . . vamos ficar por n /acampar aqui** ≈ Hütte: hier/. . . ist gut sein, hier laßt uns/wollen wir eine Hütte bauen Zit a. d. Bibel ugs

## acanhamento

**perder a timidez/o acanhamento** ≈ herausgehen: aus sich herausgehen

**não tenham/tendas/... inibição/acanhamento!** *fam ≈ Hemmungen;* nur keine Hemmungen! *jovial*

### acanhem

**não se inibam/te inibas/... /se acanhem/te acanhes/...!** *fam ≈ Hemmungen;* nur keine Hemmungen! *jovial*

### acanhes

**não te acanhes/se acanhe/... ≈ Scham:** nur keine falsche Scham! *ugs*

### acantonar-se

**acantonar-se mil raro ≈ Standquartier:** Standquartier beziehen  
*mil veraltend selten*

### acariciar

**acariciar alg ≈ liebkosen:** liebkosen *veraltend selten · machen:*  
eī (ei) machen *Kinderspr*

### acarinhar

**acarinhar alg ≈ hegen:** hegen und pflegen *path*

### acarretar

**trazer consigo/ter/acarretar consequências desagradáveis/graves/... ≈ ziehen:** nach sich ziehen *Folgen/...*

### acaso

**qc é/foi/... um acaso/uma sorte ≈ Zufall:** da hat der Zufall seine Hand im Spiel (gehabt)

**por acaso ≈ Zufall:** aus/per Zufall *Zufall:* (und) wie es der Zufall (manchmal) (so) will

**como por acaso ≈ ungefähr:** wie von ungefähr ... *form veraltend selten*

**não é por acaso/coincidência/nada que... fam ≈ kommt:** es kommt nicht von ungefähr, daß .../das/etw. kommt ... *form · ungefähr:* nicht von ungefähr ... *form*

**se qc acontece/... não é por acaso ≈ kommt:** es kommt nicht von ungefähr, daß .../das/etw. kommt ... *form*

**por um feliz acaso ≈ Glücksumstand:** durch einen besonderen(...) Glücksumstand (gelang es jm./...)

**fazer qc ao acaso/ao calha fam /ao calhar fam /à toa fam ≈ Geratewohl:** aufs Geratewohl etw. tun

**(ser) coisa do destino/acaso ≈ Spiel:** ein Spiel des Zufalls (sein)

**dever qc (única e exclusivamente) ao acaso ≈ Zufall:** dem (reinen) Zufall verdanken

**entregar/deixar qc ao acaso ≈ kommt:** regeln/..., wie es gerade kommt *Zufall:* dem Zufall überlassen

**falar à toa/ao acaso/sem pensar ≈ Gegend:** nur so/... in die Gegend reden *ugs · Tag:* so/... in den Tag hineinreden/hineinschwätzen/... *ugs selten*

**(qc acontece/... ) por um acaso/capricho do destino ≈ Laune:** aus einer Laune des Schicksals heraus (kam es dann dahin/...) *selten*

### acautelar-se

**acautelar-se com alg/qc ≈ Acht:** sich vor jm./etw. in acht nehmen

### acção

**estar em acção ≈ Einsatz:** im Einsatz sein/stehen *form · Werk:* am Werk(e) sein

**estar sempre/... em acção n/a mexer/a fazer qualquer coisa n ≈ Aktion:** beständig/... in Aktion sein *ugs*

**entrar em acção (no que diz respeito a um assunto) ≈ werden:** tätig werden *form od. iron*

**fazer uma boa acção ≈ Werk:** ein gutes Werk (an jm.) (tun) *form od. iron*

**intentar um processo jur /uma acção contra alg jur ≈ Gericht:** vors/vor/(vor das) Gericht bringen *form · machen:* anhängig machen *jur · Prozeß:* einen Prozeß anhängen/an den Hals

hängen *sal*

**mover uma acção contra alg form ≈ Anklage:** Anklage erheben (gegen jn.) *form*

**passar à acção ≈ Tat:** zur Tat schreiten *path - iron*

**passar do plano/. . . à acção ≈ Tat:** in die Tat umsetzen

**não conseguir (decidir-se a/...) passar à acção ≈ Tat:** sich zu keiner Tat aufraffen können *path selten · Tat:* sich nicht zur Tat aufraffen können *path selten*

**+ (agora/...) vamos lá/quero/... passar (finalmente) à acção ≈ Taten:** laßt (mal/...) /will j./... (endlich) Taten sehen! *ugs path - iron*

**pôr uma acção/demande contra alg ≈ Prozeß:** einen Prozeß gegen jn. führen *form*

**pôr uma instituição/alg em acção n ≈ Aktion:** in Aktion setzen *ugs*

**pôr pensamentos/planos/. . . em prática/em acção ≈ Tat:** in die Tat umsetzen

**propor uma acção contra si próprio jur ≈ Selbstanzeige:** Selbstanzeige erstatten *jur*

**terminar/acabar a sua acção destruidora ≈ Zerstörungswerk:** sein Zerstörungswerk vollenden *form - path*

**mover acção judicial contra alg jur ≈ Gericht:** vor Gericht stellen *form*

**intentar uma acção em juízo jur ≈ vorgehen:** gegen jn./etw. gerichtlich vorgehen *form*

**ter acção recíproca/efecto recíproco ≈ Wechselwirkung:** in Wechselwirkung zu/mit etw. stehen/in Wechselwirkung zueinander/miteinander stehen

### acções

**(praticar) boas acções rel ≈ Werk:** gute Werke (tun) *eher rel*

**praticar boas acções/acções de caridade ≈ Werk:** Werke der Liebe tun/(...) *form - path veraltend selten*

**as acções descem/sobem ≈ Aktien:** Aktien steigen/fallen

**comprar/vender notas/acções pelo/acima do/abaixo do (seu) valor nominal form /facial form ≈ Nennwert:** zum/über dem/unter dem Nennwert kaufen/verkaufen/handeln *form*

### acerder

**prestar-se/acerder a fazer qc ≈ herbeilassen:** sich herbeilassen, zu ... oft *iron*

### aceitação

**(não) encontrar/ter aceitação/acolhimento em qc ≈ Eingang:** Eingang finden in etw./eine Gesellschaft/... *form*

**encontrar muito boa/má/... aceitação ≈ Absatz:** reißen-den/guten/schlechten/blendenden/... Absatz haben/finden *Kaufmannspr*

**ter boa aceitação em .../em toda a parte/... (com qc) ≈ Tür:** in/überall/... offene Türen finden (mit etw.)

**(só conseguir) chegar a um entendimento/uma aceitação de parte a parte após uma fase de muitas discussões φ ≈ zusammenraufen:** sich zusammenraufen (müssen) *ugs*

### aceitar

**aceitar ≈ dreinschicken:** sich dreinschicken

**aceitar qc ≈ schicken:** sich in etw. schicken *form*

**aceitar um argumento/. . . ≈ gelten:** gelten lassen

**+ já não aceitar qc ≈ ausgehakt:** bei jm. hat es ausgehakt *ugs*

**aceitar n/receber qc para fazer n ≈ Mache:** in die Mache nehmen *ugs selten*

**(ainda poder) aceitar qc ≈ gefallen:** sich etw. gefallen lassen (von jm.)

**não (poder) aceitar qc/que ... ≈ stoßen:** sich an etw. stoßen/sich daran stoßen, daß ...

**não (poder) aceitar uma tal acusaçao/. . . n ≈ sitzen:** nicht auf sich sitzen lassen (können) *ugs*

**não querer aceitar/compreender qc ≈ Einsehen:** kein/ein Einsehen haben

**não (querer) aceitar uma acusaçao/. . . ≈ weisen:** von sich